

Contact Information

website: www.dixitranslations.com
e-mail: info@dixitranslations.com
msn: dixitranslations@hotmail.com
skype: dixitranslations
twitter: vale_coronda
office: +54 342 4910846
mobile: +54 9 342 5302908
address: rivadavia 1565 – S2240BVI – coronda – santa fe - argentina



VALERIA GUADALUPE RICCA

Personal information

- Married
- Argentinian
- 39 years old

Education

2011

- Liceo municipal “Alfonsina Storni” – Coronda – Santa Fe
4th. year at the French Teaching Training Programme

2009

- Instituto Superior de Profesorado Nro. 8 “Alte. Guillermo Brown”
Santa Fe – Santa Fe
Post Graduate Simultaneous and Consecutive Conference Interpreter Course

2000 - 2004

- Instituto Superior de Profesorado Nro. 8 “Alte. Guillermo Brown”
Santa Fe – Santa Fe
English Teaching Training Programme

1996 – 2001

- Instituto Superior de Profesorado Nro. 8 “Alte. Guillermo Brown”
Santa Fe – Santa Fe <http://www.ispbrown.edu.ar>
English – Spanish Literary, Technical and Scientific Translator

1991 – 1993

- Instituto Superior de Profesorado Nro. 6 “Leopoldo Chizzini Melo”
Coronda – Santa Fe
Computer Programmer

1985 – 1989

- José E. Galisteo High School – Coronda – Santa Fe

Languages

1980 -1989 Proficiency in English certificate from ARICANA Rosario – Santa Fe

Courses, Conferences and Seminars

- **2010** – Webinar 2: *The Publishing Industry* – International Association for Professional Translators and Interpreters <http://www.aipti.org>
- 5th Latin American Conference on Translation and Interpretation
- Webinar 1: *NGOs Translators* – International Association for Professional Translators and Interpreters <http://www.aipti.org>
- Introduction to Conference Interpretation – Theoretical and Practical Workshop by Jorge Milazzo

Experience as a translator and interpreter

2009 – Subtitling Workshop

2008 – TRADOS Workshop

2003 – Commercial Documents Translation Workshop (Colegio de Traductores de Santa Fe)

- First Interdisciplinary Meeting for Legal and Medical Translation (Torre de Papel – Bs As) Legal Translation Workshop / Medical Translation Workshop

2001 – Contracts, Powers of Attorneys and Bylaws – Legal Translation Course

1999 – Dictionaries that Make the Difference

1997 – IV Annual Seminar for English Teachers

1985 – Typewriting

Currently

- **FREELANCER TRANSLATOR AND INTERPRETER**

Freelance translator for agencies in Argentina and abroad:

- Press releases: general information
- Medicine: general, health plans.
- User manuals: electronics, hardware, machinery, etc.
- Legal documents: power of attorney, agreements, passports, certificates, etc.
- Education: IEP reports, others.
- Gas & Oil industry: regulations, user manuals
- Financial reports.
- Hotel & Tourism: feasibility analysis.
- Audio/Video transcriptions.

2+ million words translated English <> Spanish.

Visit my profile at:

Linkedin: <http://ar.linkedin.com/in/dixitranslationsvaleriaricca>

ProZ: <http://www.proz.com/profile/881218>

Translators Café: vale_coronda.TranslatorsCafe.com

- **COLLABORATOR Translator** for the *Community Eye Health Journal* – Spanish edition

2011 – Legal Spanish into English translations for a U.S. agency.

2010 –Translations in the field of Chemistry, Manufacturing, and Control (CMC) for a hemoderivates manufacturing company: manufacturing charts, raw materials stock assessment, manufacturing cost calculations, CAPEX reports, manufacturing costs analyses.

- Translations of agreements, disbursement and signatory letters for the Ministry of Finance at the National governmental level.

- One-hour consecutive interpretation at the First International Strawberry Symposium – Coronda – Santa Fe

Topic interpreted:

‘The Role of Calcium in Strawberry Production’ – PhD Sebastian Braum - USA

- Translation of a Broiler Nutrition Guide.
- Two-day consecutive interpretation for a visiting committee from the University of Maryland to the Government of Entre Ríos – Paraná – Entre Ríos
Topics interpreted:
 - Water and soil management. Soybean and other crops productivity – INTA Oro Verde
 - Zonification of native forest and ecological and environmental organization. Genotype and phenotype to select genotypes carriers of wheat and soybean disease-resistant features. Water quality management in agriculture. Germination bioassays to determine water quality. Researchers from the Faculty of Food Science - Universidad Nacional de Entre Ríos
 - Technology Transfer – Dialogues with Applied Sciences Entrepreneurs and local Small and Medium Enterprises businessmen
- Several contract/agreement translations for a well-known regional dairy company
- 2009** – Translation of a High Speed Overlock Sewing Machine Instruction Book and Parts Catalogue
 - Consecutive interpreter at XII Jornadas de Enseñanza de Lengua Extranjera en el Nivel Superior - Paraná - Entre Ríos - Argentina
Topic interpreted:
‘The character and Structure of American Academic Speech’ – Prof. John M Swales – USA
- 2008** – Translation of a Digital Multimeter Operation Manual
- 2004** – Various translations for Instituto Nacional de Enfermedades Respiratorias “Emilio Coni” – Santa Fe
 - *TUBERCULOSIS SITUATION IN THE COUNTRIES OF THE AMERICAS REGION (WHO)*
 - *CLINICAL TUBERCULOSIS – 2.nd Ed. - JOHN CROFTON - NORMAN HORNE - FED MILLER*
- 2003 – 2008**
Various translations for **THE KEY** Language Institute - Santa Fe – Santa Fe
- 2002** – English into Spanish translation of the book “*Justice in Balance*” for the Supreme Court of Santa Fe
 - Santa Fe Interpretation / translation for SADESA S.A. (leather factory) Esperanza – Santa Fe
‘Lean Development’ - Taller a cargo de Productivity Inc. – USA – www.productivityinc.com
- 2001** – Buenos Aires and Mar del Plata hospitality translation project (*IBC Ltd*)
- 1995** – Software development for Raw Material Stock Control at Instituto Autárquico Provincial de Industrias Penitenciarias – Unidad Regional I – Coronda – Santa Fe
- 1994** – PC operator at the National Constitution Convention – Santa Fe – Santa Fe
- 1993** – Lecturer at a Computer Operator Training Course (Ministry of Education of Santa Fe)

Experience as a teacher

Actualmente

Owner/Teacher at NEW ENGLISH INSTITUTE (since 2002)

2002 – 2004

– English Tutor at Universidad Tecnológica Nacional in the IT Technical Course Santa Fe – Santa Fe

2001 – Teaching assistant to the subject *Práctica de la Traducción Especializada* (Specialized Translation Practice) at the English – Spanish Literary, Technical and Scientific Translator Programme – Professor: Silvia Poupeau de Corestein – at Instituto Superior de Profesorado Nro. 8 “Alte. Guillermo Brown” -Santa Fe – Santa Fe

1995 – Teacher at an English language institute - Director Patricia de Gregoretti - Franck - Santa Fe

1990 – Teacher at *Instituto de Idiomas I.D.I.C* - Director Norys Acosta de Gattone - Coronda - Santa Fe

Working areas

Industrial Radiology expert.

Architecture, Law (general), Computer Sciences (general), Information Technology; Engineering (general), Movies, TV, theatre, Marketing, Medicine (general), Certificates (diplomas, transcripts, CVs), Environment and ecology, The Media, Cooking / Gastronomy, Sports / Fitness, Education / Pedagogy, Business / Finance (general), Textiles / Clothing / Fashion, Hospitality and Tourism

Translation software and Tools

- TRADOS
- SDLX
- Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Publisher
- AutoCAD
- CorelDRAW Graphics Suite 12
- Komposer
- Adobe Creative Suite: Adobe Acrobat, Dreamweaver, InDesign
- Photoshop
- PDF to DOC (and viceversa) software converter
- Sony Sound Forge 9 sound editor software
- Audio files software converter
- Skype
- MSN
- Yahoo
- Gmail

References

References are of private clients whose identity is protected under the confidentiality agreement between the parties. If necessary, I may request an authorization to disclose such information.